

士師記第五章譯文對照

和合本土 5:1 那時，底波拉和亞比挪庵的兒子巴拉作歌，說：

拼音版土 5:1 Nàshí, Dǐ bō lā hé yà bǐ nuó ān de érzi Bā lā zuò gē, shuō,

呂振中土 5:1 那時，底波拉和亞比挪庵的兒子巴拉作歌，說：

新譯本土 5:1 那一天，底波拉和亞比挪庵的兒子巴拉唱起歌來說：

現代譯土 5:1 那一天，底波拉和亞比挪庵的兒子巴拉唱了這首歌：

當代譯土 5:1 那一天，底波拉和巴拉高歌慶祝他們的勝利說：

思高本土 5:1 那一天德波辣和阿彼諾罕的兒子巴辣客作歌說：

文理本土 5:1 是日底波拉與亞比挪庵子巴拉歌曰、

修訂本土 5:1 那日，底波拉和亞比挪庵的兒子巴拉唱歌，說：

KJV 英土 5:1 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

NIV 英土 5:1 On that day Deborah and Barak son of Abinoam sang this song:

和合本土 5:2 “因為以色列中有軍長率領，百姓也甘心犧牲自己，你們應當頌贊耶和華！”

拼音版土 5:2 Yīn wéi Yǐ sè liè zhōng yǒu jūnzhǎng shuāilǐng, bǎixìng yě gānxīnxìng shì shèngzìjǐ, nǐmen yīngdāng sòngzàn Yēhéhuá.

呂振中土 5:2 因為以色列中有軍長率領，人民也甘心犧牲自己，你們應當頌贊永恒主！

新譯本土 5:2 “你們要稱頌耶和華，因為以色列中有勇士，因為有人民自願從軍。

現代譯土 5:2 讚美上主！以色列人決心作戰；人民自願從軍。

當代譯土 5:2 “讚美主！以色列的領袖身先士卒，民衆就甘心跟從；你們要稱頌主！

思高本土 5:2 「為了以色列中間有指揮的元帥，為了百姓自願從軍，你們應祝頌上主！

文理本土 5:2 以色列之軍長率其軍旅、民亦樂從、當頌美耶和華、

修訂本土 5:2 “以色列有領袖率領，百姓甘心犧牲自己，你們當稱頌耶和華！”

KJV 英土 5:2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

NIV 英土 5:2 "When the princes in Israel take the lead, when the people willingly offer themselves--praise the LORD!

和合本土 5:3 君王啊，要聽！王子啊，要側耳而聽！我要向耶和華歌唱，我要歌頌耶和華以色列的神。

拼音版士 5:3 Jūnwáng a, yàotīng. wángzǐ a, yàocè'ěrtīng. wǒ yào xiàng Yēhéhuá gēchàng, wǒ yào gēsòng Yēhéhuá Yǐsèliè de shén.

呂振中士 5:3 君王啊，要聽！王子啊，要側耳而聽！我要向永恒主歌唱；我要歌頌永恒主以色列的神。

新譯本土 5:3 君王啊，你們要聽；官長啊，你們要側耳傾聽；至于我，我要向耶和華歌唱；我要歌頌耶和華以色列的神。

現代譯士 5:3 君王啊，你們要聽！首領啊，側耳聆聽！我要彈琴唱歌，歌頌上主—以色列的神。

當代譯士 5:3 君王官長啊，請留心細聽，因為我要歌頌主、以色列的神。

思高本土 5:3 諸民，請聽！君王，請聽！諸侯，側耳！對上主我要歌唱，要贊頌上主以色列的天主！

文理本土 5:3 列王歟、爾其俯聞、諸伯歟、爾其傾聽、我必歌頌耶和華、贊揚以色列之神耶和華、

修訂本土 5:3 "君王啊，要聽！王子啊，要側耳！我要，我要向耶和華歌唱；我要歌頌耶和華—以色列的神。

KJV 英士 5:3Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

NIV 英士 5:3"Hear this, you kings! Listen, you rulers! I will sing to the LORD, I will sing; I will make music to the LORD, the God of Israel.

和合本土 5:4 耶和華啊，你從西珥出來，由以東地行走。那時地震天漏，雲也落雨。

拼音版士 5:4 Yēhéhuá a, nǐ cóng Xī'ěr chū lai, yóu Yǐdōng dì xíng zǒu. nàshí dìzhèn tiān lòu, yún yě luò yǔ.

呂振中士 5:4 永恒主啊，你從西珥出來，由以東地行走。那時地震天漏，雲也落雨。

新譯本土 5:4 耶和華啊，你從西珥出發的時候，你從以東地行走的日子，地震天漏，密雲也滴下雨。

現代譯士 5:4 上主啊！你一離開西珥山，你一從以東出發，大地震撼，天空下雨，雲層傾倒雨水。

當代譯士 5:4 當你從西珥領我們出來，走過以東田野的時候，大地震動，天降豪雨；

思高本土 5:4 上主，當你由色依爾出征時，當你由厄東地前進時，天搖地動，密雲滴雨。

文理本土 5:4 耶和華歟、爾出自西珥境、行由以東田、斯時也、地震天漏、雲密雨零、

修訂本土 5:4 "耶和華啊，你從西珥出來，從以東田野向前行，地震動天滴下，雲也滴下雨水。

KJV 英士 5:4LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

NIV 英士 5:4"O LORD, when you went out from Seir, when you marched from the land of Edom, the earth shook, the heavens poured, the clouds poured down water.

和合本土 5:5 山見耶和華的面就震動；西乃山見耶和華以色列神的面，也是如此。

拼音版士 5:5 Shānjiàn Yēhéhuá de miàn jiù zhèndòng, Xīnǎishānjiàn Yēhéhuá Yǐsèliè

shén de miàn yè shì rúcǐ .

呂振中士 5:5 山見永恒主的面就震動，西奈山見永恒主以色列神的面也是如此。

新譯本土 5:5 群山在耶和華面前震動；這西奈山在耶和華以色列的神面前也是這樣。

現代譯士 5:5 在西奈的上主—以色列的神面前，群山都震撼搖動。

當代譯士 5:5 在以色列神的面前，就是西奈山也要震動，

思高本土 5:5 山岳搖搖欲墜，在上主前，在上主以色列的天主前。

文理本土 5:5 于耶和華前、山岳震撼、于以色列之神耶和華前、西乃動搖、

修訂本土 5:5 衆山在耶和華面前搖動，西奈山在耶和華—以色列神面前也搖動。

KJV 英士 5:5The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

NIV 英士 5:5The mountains quaked before the LORD, the One of Sinai, before the LORD, the God of Israel.

和合本土 5:6 在亞拿之子珊迦的時候，又在雅億的日子，大道無人行走，都是繞道而行。

拼音版士 5:6 Zài Yà nǎ zhī zǐ shā n ji ā de shí hou, yòu zài yǎ yì de rì zǐ, dà dào wú rén xíng zǒ u, d ō u shì r ǎ o dào ér xí ng.

呂振中士 5:6 在亞拿之子珊迦的時候，又在雅億的日子，大道無人行走，都是繞道而行。

新譯本土 5:6 在亞拿的兒子珊迦的時候，在雅億的日子，大道無人行走，行路的人繞道而行。

現代譯士 5:6 在亞拿之子珊迦的時代，在雅億的日子，商隊不再經過這裏，旅客都繞道而行。

當代譯士 5:6 在珊迦和雅億的時代，大路行人絕迹，旅客繞道而行。

思高本土 5:6 阿納特之子沙默加爾年間，在爲奴的當時，商隊斂迹，行人轉向彎曲的陌徑。

文理本土 5:6 當亞拿子珊迦之時、雅億在世之日、通衢寂寞、行人曲徑是由、

修訂本土 5:6 "在亞拿之子珊迦的時候，在雅億的日子，大道無人行走，過路人繞道而行。

KJV 英士 5:6In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

NIV 英士 5:6"In the days of Shamgar son of Anath, in the days of Jael, the roads were abandoned; travelers took to winding paths.

和合本土 5:7 以色列中的官長停職，直到我底波拉興起，等我興起作以色列的母。

拼音版士 5:7 Yǐ sè liè zhō ng de gu ā n cháng tí ng zhí , zhí dào w ō D ī b ō l ā x ī ng qǐ , deng w ō x ī ng qǐ zuò Yǐ sè liè de m ū .

呂振中士 5:7 以色列中的官長停職，直到我底波拉興起，等我興起作以色列的母。

新譯本土 5:7 以色列中的農村消失了，消失了，直到我底波拉興起，直到我以色列的母親興起。

現代譯土 5:7 底波拉啊，以色列的城鎮被擱棄，空無一人，直到你來；你來作以色列的母親。

當代譯土 5:7 我底波拉作以色列之母以前，以色列的人丁單薄，

思高本土 5:7 威力在以色列消逝了，消逝了！直到我德波辣崛起，直到以色列的母親興起。

文理本土 5:7 以色列中鄉里無人、迨我底波拉起、而為以色列母、

修訂本土 5:7 以色列農村荒蕪，空無一人，直到我底波拉興起，興起作以色列之母！

KJV 英土 5:7The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

NIV 英土 5:7Village life in Israel ceased, ceased until I, Deborah, arose, arose a mother in Israel.

和合本土 5:8 以色列人選擇新神，爭戰的事就臨到城門。那時以色列四萬人中，豈能見藤牌槍矛呢？

拼音版土 5:8 Y ī sèliè rén xu ānzé x ī n shén, zh ē ng zhàn de shì jiù líndào chéng mén. nàshí, Y ī sèliè sì wàn rén zh ō ng q ī néng jiàn dùnpái qī ā ng máo ne.

呂振中土 5:8 以色列人選擇新神，交戰的事就臨到城門。那時，以色列四萬人中豈能見盾牌槍矛呢？

新譯本土 5:8 以色列人選擇了新的神，戰爭就臨近城門；那時四萬以色列人中，竟不見有一面盾牌、一枝長矛。

現代譯土 5:8 以色列換了神明，境內就起戰爭。四萬以色列軍隊中，連一個武裝齊備的都沒有。

當代譯土 5:8 以色列人一旦選擇新神，戰禍就接踵而來；四萬以色列人中，也找不著一槍一盾。

思高本土 5:8 以色列選擇了新神，戰爭即臨門下。四萬以色列人中，不見一面盾牌，一支長矛。

文理本土 5:8 民簡新神、戰及邑門、以色列族四萬人中、干戈無存、

修訂本土 5:8 以色列人選擇新的諸神，戰爭就臨到城門。以色列四萬人中，看得見盾牌槍矛嗎？

KJV 英土 5:8They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

NIV 英土 5:8When they chose new gods, war came to the city gates, and not a shield or spear was seen among forty thousand in Israel.

和合本土 5:9 我心傾向以色列的首領，他們在民中甘心犧牲自己。你們應當頌贊耶和華！

拼音版土 5:9 W ō x ī n q ī ng xiàng Y ī sèliè de sh ō ul ī ng, t ā men zài mǐn zh ō ng g ā n x ī n x ī sh ē ng zī j ī . n ī men y ī ng d ā ng sòngzàn Y ē héhuá.

呂振中土 5:9 我心傾向以色列的首領，他們在民中甘心犧牲自己。你們應當頌贊永恒主！

新譯本土 5:9 我的心傾向以色列的官長，他們在民中甘願犧牲自己；你們要稱頌耶和華。

現代譯土 5:9 我的心向著以色列的指揮官，支持著以色列的志願軍。讚美上主！

當代譯士 5:9 看見以色列的領袖甘願獻身報國，我心中多麼喜樂！你們要讚美主！

思高本士 5:9 我的心靈嚮往以色列的首領，嚮往百姓中自願從軍者。請你們祝頌上主！

文理本士 5:9 以色列之渠魁、在民中樂意出戰者、我心愛之、爾其頌美耶和華、

修訂本士 5:9 我心嚮往以色列的領袖，他們在民中甘心犧牲自己。你們應當稱頌耶和華！

KJV 英士 5:9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

NIV 英士 5:9 My heart is with Israel's princes, with the willing volunteers among the people. Praise the LORD!

和合本士 5:10 騎白驢的、坐綉花毯子的、行路的，你們都當傳揚！

拼音版士 5:10 Qí bái lǘ de, zuò xiù huā tān zǐ de, xíng lù de, nǐ men dōu dāng chuányáng ng.

呂振中士 5:10 騎白驢的、坐綉花毯子的、行路的，你們都當傳揚！

新譯本士 5:10 騎白驢的，坐錦墊的，和路上的行人，你們都要歌唱。

現代譯士 5:10 你們騎白驢的、坐在馬鞍上的、步行的都要傳揚。

當代譯士 5:10 願以色列全民，不論貧富，都來讚美他；無論是騎白驢的、坐綉花毯子的，或是徒步的，都要讚美他。

思高本士 5:10 騎白驢的，坐華氈的，和過路行人，你們都要歌唱，

文理本士 5:10 凡爾乘白驢、坐績罽、及游行通衢者、鹹宜宣揚、

修訂本士 5:10 "騎淺色母驢的、坐綉花毯子的、行走在路上的，你們都當思想！

KJV 英士 5:10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

NIV 英士 5:10 "You who ride on white donkeys, sitting on your saddle blankets, and you who walk along the road, consider

和合本士 5:11 在遠離弓箭響聲打水之處，人必述說耶和華公義的作為，就是他治理以色列公義的作為。那時耶和華的民下到城門。

拼音版士 5:11 zài yuǎn lí gōng jiàn xiǎng shēng dǎ shuǐ zhī chù, rén bì shù shuō Yē hé huá gōng yì de zuò wéi, jiù shì tā zhì lǐ Yē hé huá de mǐn xià dào chéng mén.

呂振中士 5:11 在遠離弓箭響聲打水之處，人必述說永恒主公義的作為，就是他治理以色列公義的作為。那時永恒主的民下到城門。

新譯本士 5:11 在打水的地方分開羊群的人發聲，在那裏人必歌頌耶和華公義的作為，就是他在以色列中的農村所行公義的作為；那時，耶和華的子民下到城門口。

現代譯士 5:11 聽啊，在井旁打水的婦女傳出歡呼！她們在述說上主的勝利；她們在慶祝以色列的凱旋。上主的子民走向城門歡呼：

當代譯士 5:11 鄉村的樂手齊集井旁，歌頌主的勝利！頌揚他對以色列人的拯救。主的子民都下到城門口。

思高本士 5:11 加入水泉間繚繞的歌聲！那裏正在歌頌上主的勝利，歌頌他統治以色列的勝利。上主的百姓，速下到城門口！

文理本士 5:11 在汲水之所、遠射者之囂、人必稱述耶和華之義事、即治以色列之義事、其時耶和華民復至邑門、

修訂本士 5:11 打水的聲音勝過弓箭的響聲，那裏，人要述說耶和華公義的作為，他對以色列鄉民公義的作為。"那時，耶和華的子民下到城門。

KJV 英士 5:11 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

NIV 英士 5:11 the voice of the singers at the watering places. They recite the righteous acts of the LORD, the righteous acts of his warriors in Israel. "Then the people of the LORD went down to the city gates.

和合本士 5:12 “底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌。亞比挪庵的兒子巴拉啊，你當奮興，擄掠你的敵人。

拼音版士 5:12 Dǐ bō lā a, xī ngqǐ . xī ngqǐ . nǐ dā ng xī ngqǐ , xī ngqǐ , chàng gē . yà bǐ nuó ā n de érzi Bā lā a, nǐ dā ng fèn xī ng, lǔ lü e nǐ de dí rén.

呂振中士 5:12 底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌。亞比挪庵的兒子巴拉啊，你當奮興，擄掠你的敵人。

新譯本士 5:12 興起，興起，底波拉！興起，興起，唱歌吧！興起，巴拉！亞比挪庵的兒子，擄掠你的俘虜吧！

現代譯士 5:12 底波拉啊，興起！奮發！唱歌，勇往直前！亞比挪庵的兒子巴拉啊，奮起！帶走你的俘虜！

當代譯士 5:12 底波拉啊，起來歌唱吧！亞比挪庵的兒子巴拉啊，發奮吧！擄走你的戰俘吧！

思高本士 5:12 奮發呀！奮發，德波辣！奮發呀！奮發，請歌唱！奮勇，起來，巴辣克！阿彼諾罕的兒子！擒住你的俘虜！

文理本士 5:12 寤哉寤哉、底波拉歟、寤哉寤哉、爾其謳歌、巴拉歟、爾其興起、亞比挪庵之子歟、

引去所虜之人、

修訂本**士 5:12**"底波拉啊，興起！興起！當興起，興起，唱歌！巴拉啊，你當興起！亞比挪庵的兒子啊，當俘擄你的俘虜！

KJV 英士 5:12Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

NIV 英士 5:12'Wake up, wake up, Deborah! Wake up, wake up, break out in song! Arise, O Barak! Take captive your captives, O son of Abinoam.'

和合本**士 5:13** 那時有餘剩的貴胄和百姓一同下來。耶和華降臨，為我攻擊勇士。

拼音版**士 5:13**Nàshí yǒu yú shèng de guìzhòu hé bǎixìng yì tóng xià lái. Yē héhuá jiànglín, wéi wǒ gōngjī yǒngshì.

呂振中**士 5:13** 那時有餘剩的貴胄和人民一同下來；永恒主降臨，為我攻擊勇士。

新譯本**士 5:13** 那時餘剩的貴胄下來；耶和華帶著勇士下到我這裏來。

現代譯**士 5:13** 忠信的人走向他們的首領；上主的子民到他〔希伯來文是：我〕面前準備作戰。

當代譯**士 5:13** 殘存的貴胄走下來，主的民衆沖下來力拒頑敵；他們來自以法蓮和便雅憫、瑪吉和西布倫。

思高本**士 5:13** 英雄的後裔，請出征！上主的百姓，請隨勇士為我出征！

文理本**士 5:13** 維時、所遺貴胄庶民、下攻強敵、耶和華莅臨、為我下擊勇士、

修訂本**士 5:13** 那時，貴族中的幸存者前進，耶和華的百姓為我前進攻擊勇士。

KJV 英士 5:13Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

NIV 英士 5:13"Then the men who were left came down to the nobles; the people of the LORD came to me with the mighty.

和合本**士 5:14** 有根本在亞瑪力人的地，從以法蓮下來的，便雅憫在民中跟隨你；有掌權的從瑪吉下來。有持杖檢點民數的從西布倫下來。

拼音版**士 5:14**Yǒu gēnben zài Yàmǎ lì rén de dì, cóng Yǐ fǎ lián xià lái de. Biànyǎ mǐn zài mǐn zhōng gēng gēnsuǐ nǐ. yǒu zhǎngquán de cóng Máchì xià lái. yǒu chí zhàng jiǎn diǎn mǐn shù de cóng Xībùlún xià lái.

呂振中**士 5:14** 有根本在亞瑪力人的地，從以法蓮下來的；便雅憫在民中跟隨你。有掌權的從瑪吉下來；有持杖檢點民數的從西布倫下來；

新譯本**士 5:14** 他們出自以法蓮，他們的根在亞瑪力人之地；有便雅憫在你的族人中跟隨你，有官長從瑪吉下來；有持著數點民數之令牌的，從西布倫出來。

現代譯士 5:14 他們從以法蓮來〔希伯來文是：他們的根〕，進入山谷〔希伯來文是：亞瑪力〕，跟在便雅憫支族的人後面。有指揮官從瑪吉出來；有軍官從西布倫下來。

當代譯士 5:14 殘存的貴胄走下來，主的民衆沖下來力拒頑敵；他們來自以法蓮和便雅憫、瑪吉和西布倫。

思高本士 5:14 厄弗辣因盤據在山谷中，本雅明隨你加入了行列；領袖由瑪基爾進軍，手執權杖的由則步隆出發。

文理本士 5:14 自以法蓮來者、其原在亞瑪力、相隨便雅憫、雜于爾民中、渠魁由瑪吉而至、執元戎之杖者、由西布倫而來、

修訂本士 5:14 源自亞瑪力的人從以法蓮下來，跟著你，你的族人便雅憫；有領袖從瑪吉下來，手握官員權杖的從西布倫下來。

KJV 英士 5:14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

NIV 英士 5:14 Some came from Ephraim, whose roots were in Amalek; Benjamin was with the people who followed you. From Makir captains came down, from Zebulun those who bear a commander's staff.

和合本士 5:15 以薩迦的首領與底波拉同來，以薩迦怎樣，巴拉也怎樣。衆人都跟隨巴拉，沖下平原。在流便的溪水旁有心中定大志的。

拼音版士 5:15 Yǐ sàjiā de shǒulǐng yǔ Dǐbōlā tóng lái. Yǐ sàjiā zěnyàng, Bālā yě zěnyàng. zhòng rén dōu gēnsuí Bālā chōng xià píngyuán. zài liú biàn de xī shuǐ páng yǒu xīn zhōng déng dà zhì de.

呂振中士 5:15 以薩迦的首領和底波拉同來；以薩迦怎樣，巴拉也怎樣。衆人都跟隨巴拉沖下平原；在呂便的溪水旁有心中定大志的。

新譯本士 5:15 以薩迦的領袖與底波拉在一起；以薩迦怎樣，巴拉也怎樣；他們都步行下到山谷去。在流便的衆溪旁，有心懷大志的。

現代譯士 5:15 以薩迦的首領跟底波拉同來；以薩迦來，巴拉也來；他們都跟著他進入山谷。但呂便支族意見分歧；他們猶豫不定。

當代譯士 5:15 以薩迦的領袖底波拉和巴拉一同沖進山谷，呂便族却沒有參戰。

思高本士 5:15 依撒加爾的首領與德波辣和巴辣克相偕；巴辣克在山谷中率領自己的步兵襲敵。勒烏本境內，大有運籌帷幄之士！

文理本士 5:15 以薩迦之牧伯、與底波拉相偕、以薩迦族與巴拉同意、隨之疾趨入穀、維彼流便、在其溪濱、大定厥志、

修訂本士 5:15 以薩迦的領袖與底波拉一起；巴拉怎樣，以薩迦也怎樣；他跟隨巴拉沖下平原。呂便支派有胸懷大志的人。

KJV 英士 5:15 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak; he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

NIV 英士 5:15 The princes of Issachar were with Deborah; yes, Issachar was with Barak, rushing after him into the valley. In the districts of Reuben there was much searching of heart.

和合本士 5:16 你為何坐在羊圈內，聽群中吹笛的聲音呢？在流便的溪水旁有心中設大謀的。

拼音版士 5:16 Nǐ wèihé zuò zài yángjuàn nèi tīng qún zhōng chuī dí de shēngyīn ne. zài liú biàn de xī shuǐ páng yǒu xīn zhōng shè dà móu de.

呂振中士 5:16 你為何坐在羊圈內聽群中吹笛的聲音呢？在呂便的溪水旁有心中設大謀的。

新譯本士 5:16 你為什麼坐在羊圈之中，聽呼喚群畜的笛聲呢？在流便的眾溪旁，有心懷大志的。

現代譯士 5:16 他們為甚麼逗留在羊群後面？要聽牧人呼喚群羊嗎？是的，呂便支族意見分歧；他們猶豫不定。

當代譯士 5:16 你為甚麼坐在羊圈裏優悠地吹奏牧笛呢？你為甚麼舉棋不定呢？

思高本士 5:16 為什麼你坐在羊圈內，靜聽牧童的笛聲？勒烏本境內，都是猶豫滿懷的人。

文理本士 5:16 爾何坐于牢中、聽牧者之笛乎、流便在其溪濱、深自揣度、

修訂本士 5:16 你為何坐在羊圈內，聽羊群中吹笛的聲音呢？呂便支派具心有大謀的人。

KJV 英士 5:16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

NIV 英士 5:16 Why did you stay among the campfires to hear the whistling for the flocks? In the districts of Reuben there was much searching of heart.

和合本士 5:17 基列人安居在約旦河外。但人為何在船上？亞設人在海口靜坐，在港口安居。

拼音版士 5:17 Jī liè rén ān jū zài Yuē dàn hé wài. dàn rén wèihé deng zài chuán shàng. Yǎ shè rén zài hǎi kǒu jìng zuò, zài gǎng kǒu ān jū.

呂振中士 5:17 基列人安居在約旦河外。但人為何在船上？亞設人在海口靜坐，在港口安居。

新譯本士 5:17 基列人在約旦河東邊居住；但人為甚麼居住在船上呢？亞設人在海岸坐著，在港灣居住。

現代譯士 5:17 迦得支族住在約旦河東岸；但支族留在船上。亞設支族住在海岸；他們在岸邊逗留。

當代譯士 5:17 基列人為甚麼還留在約旦河的對岸？但人為甚麼在船上苦候呢？亞設人為甚麼仍在岸上靜坐、在港口安居呢？

思高本士 5:17 基肋阿得在約但河東安居；丹人爲什麼寄居船上？阿協爾在海岸靜坐，在港口悠；

文理本士 5:17 基列安居約但東、但何待于舟、亞設坐于海濱、仍處其澳、

修訂本士 5:17 基列安居在約旦河東。但爲何住在船上呢？亞設在海邊居住，它在港口安居。

KJV 英士 5:17Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

NIV 英士 5:17Gilead stayed beyond the Jordan. And Dan, why did he linger by the ships? Asher remained on the coast and stayed in his coves.

和合本士 5:18 西布倫人是拚命敢死的，拿弗他利人在田野的高處，也是如此。

拼音版士 5:18Xī bùlún rén shì pīn mìng gǎn sǐ de. Náfútālì rén zài tiānye de gāo chù ye shì rúcǐ.

呂振中士 5:18 西布倫人是拚命敢死的；拿弗他利人在田野的低處也是如此。

新譯本士 5:18 西布倫人是敢死的民族；拿弗他利人在田野的高處，奮不顧身。

現代譯士 5:18 但西布倫人敢冒死捨命；拿弗他利人在沙場上拚死奮鬥。

當代譯士 5:18 但西布倫人和拿弗他利人在戰場上却是拼死的。

思高本士 5:18 則步隆是好冒死捨命的子民，納斐塔裏在高原上奮不顧身。

文理本士 5:18 西布倫冒死不顧、拿弗他利在田野之高處亦然、

修訂本士 5:18 西布倫是拚命敢死的百姓，拿弗他利在田野的高處也是如此。

KJV 英士 5:18Zebulun and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

NIV 英士 5:18The people of Zebulun risked their very lives; so did Naphtali on the heights of the field.

和合本士 5:19 君王都來爭戰。那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭戰，却未得擄掠銀錢。

拼音版士 5:19Jūnwáng dōu lái zhēng zhàn. nàshí Jiānán zhūwáng zài Mǐjīduō shuǐ páng de Tānà zhēng zhàn, què wèi dé lǔlǔ yínqián.

呂振中士 5:19 君王都來交戰。那時迦南諸王在米吉多水旁的他納交戰，却未得擄掠銀錢。

新譯本士 5:19 衆王都來爭戰；那時迦南衆王爭戰，在米吉多水旁的他納爭戰，却沒有取得銀錢。

現代譯士 5:19 在米吉多溪旁的他納，衆王都來打仗。迦南諸王爭戰；他們却沒帶走銀子。

當代譯士 5:19 迦南諸王來到米吉多水旁的他納交戰，却未能得勝。

思高本士 5:19 君王齊來戰鬥，客納罕衆王鏖戰，在默基多水傍——塔納客，未曾掠去一個銀錢。

文理本士 5:19 列王來戰、迦南諸王戰于他納、在米吉多水濱、未獲金幣、

修訂本士 5:19"君王都來爭戰；那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭戰，却得不到擄掠的銀錢。

KJV 英士 5:19The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

NIV 英士 5:19"Kings came, they fought; the kings of Canaan fought at Taanach by the waters of Megiddo, but they carried off no silver, no plunder.

和合本士 5:20 星宿從天上爭戰，從其軌道攻擊西西拉。

拼音版士 5:20 Xīng xiù cóng tiān shàng zhēng zhàn, cóng qí guǐ dào gōngjī Xīxīlā.

呂振中士 5:20 星宿從天上交戰，從其軌道攻擊西西拉。

新譯本士 5:20 衆星從天上爭戰，從它們的軌道與西西拉交戰。

現代譯士 5:20 晨星從天際支援，掠過天空攻擊西西拉。

當代譯士 5:20 天上的星宿也來攻擊西西拉。

思高本士 5:20 星辰由天上參戰，自其軌道與息色辣交鋒。

文理本士 5:20 列宿自天而戰、由其道而攻西西拉、

修訂本士 5:20 星宿從天上爭戰，從它們的軌道攻擊西西拉。

KJV 英士 5:20They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

NIV 英士 5:20From the heavens the stars fought, from their courses they fought against Sisera.

和合本士 5:21 基順古河把敵人沖沒。我的靈啊，應當努力前行。

拼音版士 5:21 Jī shùn gǔ hé bǎ dírén chōng mò. wǒ de líng a, yīngdāng nǚ lì qián xíng.

呂振中士 5:21 基順古河把敵人沖沒；我的靈啊，應當努力前行。

新譯本士 5:21 基順河的急流把他們沖沒，古河的急流、基順河的急流，我的心哪，你要努力踐踏。

現代譯士 5:21 基順河水滾滾一急流把他們沖走。我要前進，奮力前進！

當代譯士 5:21 基順河的急流把他們沖走；我的靈啊，你要奮力向前！

思高本士 5:21 克雄河的急流將仇敵沖沒。我的心靈，勇敢踐踏罷！

文理本士 5:21 基順古河、漂流敵衆、我之靈歟、奮然前往、

修訂本士 5:21 基順的急流沖走他們，古老的急流，基順的急流。我的靈啊，努力前進！

KJV 英士 5:21The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

NIV 英士 5:21The river Kishon swept them away, the age-old river, the river Kishon. March on, my soul; be strong!

和合本土 5:22 那時壯馬馳驅、踢跳、奔騰。

拼音版土 5:22 Nàshí zhuàng mǎ chí qū, tī tiào, bēn téng.

呂振中土 5:22 那時壯馬馳驅，踢跳，奔騰。

新譯本土 5:22 那時馬蹄沓沓，勇士急奔飛馳。

現代譯土 5:22 那時壯馬飛馳，蹄聲撻撻奔騰。

當代譯土 5:22 且聽戰馬踏蹄的聲音！且看它們跳躍奔騰！

思高本土 5:22 勇士急奔飛騰，馬蹄撻撻作響。

文理本土 5:22 健馬騰蹕、蹄蹴于途、

修訂本土 5:22 "那時馬蹄踢踏，壯馬奔馳飛騰。

KJV 英土 5:22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

NIV 英土 5:22 Then thundered the horses' hoofs--galloping, galloping go his mighty steeds.

和合本土 5:23 耶和華的使者說：‘應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民，因為他們不來幫助耶和華，不來幫助耶和華攻擊勇士。’

拼音版土 5:23 Yē héhuá de shǐ zhe shuō, yīngdāng zhòuzǔ mǐ luósī, dàdà zhòuzǔ qí zhōng de jūmín. yīnwei tāmen bù lái bāngzhū Yē héhuá, bù lái bāngzhū Yē héhuá gōngjī yǒngshì.

呂振中土 5:23 永恒主的使者說：應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助永恒主，不來幫助永恒主攻擊勇士。

新譯本土 5:23 耶和華的使者說：‘你們要咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助耶和華，不帶領勇士幫助耶和華。’

現代譯土 5:23 上主的天使說：要咒詛米羅斯；要重重地咒詛那裏的居民。他們沒來幫助上主，不來幫他打擊強敵。

當代譯土 5:23 但主的使者說：‘你們要咒詛米羅斯的居民，因為他們沒有攻擊主的敵人。’

思高本土 5:23 詛咒默洛次，詛咒其中的居民，因他未率領勇士來協助上主！

文理本土 5:23 耶和華之使者曰、爾其詛米羅斯、嚴詛其居民、以其不來助耶和華、不助耶和華攻勇士、

修訂本土 5:23 "耶和華的使者說：'要詛咒米羅斯，重重詛咒其中的居民，因為他們不來幫助耶和華，不來幫助耶和華攻擊壯士。'

KJV 英土 5:23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the

mighty.

NIV 英士 5:23'Curse Meroz,' said the angel of the LORD. 'Curse its people bitterly, because they did not come to help the LORD, to help the LORD against the mighty.'

和合本土 5:24 願基尼人希百的妻雅億比眾婦人多得福氣，比住帳棚的婦人更蒙福祉。

拼音版士 5:24 Yuàn Jī nǐ rén xī bǎi de qī yǎ yì bǐ zhòng fù rén duō dé fú qì, bǐ zhù zhàng péng de fù rén gèng méng fú zhǐ.

呂振中士 5:24 願基尼人希百的妻雅億比眾婦人多得福氣，比住帳棚的婦人更蒙福祉。

新譯本土 5:24 願基尼人希伯的妻子雅億，比眾婦女更有福氣，比住在帳棚的婦女更有福氣。

現代譯士 5:24 基尼人希百的妻子雅億，在婦女中最值得稱贊；在主婦中最值得贊美。

當代譯士 5:24 基尼人希百的妻子雅億比所有住帳棚的婦人更為有福。

思高本土 5:24 雅厄耳，在女子中是可贊美的！在居于帳棚的女子中是可贊美的！

文理本土 5:24 基尼人希百妻雅億、較眾婦尤為有福、較居幕之婦尤為有福、

修訂本土 5:24 "願基尼人希百的妻子雅億比眾婦人多得福氣，比帳棚中的婦人更蒙福祉。

KJV 英士 5:24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

NIV 英士 5:24 "Most blessed of women be Jael, the wife of Heber the Kenite, most blessed of tent-dwelling women.

和合本土 5:25 西西拉求水，雅億給他奶子，用寶貴的盤子，給他奶油。

拼音版士 5:25 Xī Xī lā qiú shuǐ, yǎ yì gei tā nǎi zǐ, yòng bǎo guì de pánzi gei tā nǎi yóu.

呂振中士 5:25 西西拉求水，雅億給他奶子，用寶貴的盤子給他奶油。

新譯本土 5:25 西西拉求水，雅億給了奶；用珍貴的盤子奉上奶酪。

現代譯士 5:25 西西拉向她要水，她給他牛奶；她用貴重的碗裝奶汁給他。

當代譯士 5:25 西西拉求水，雅億却給他奶喝，還用珍貴的杯子呈上奶油；

思高本土 5:25 他求水，她給了奶，以珍貴的杯盤呈上了乳酪。

文理本土 5:25 其人求水、給之以乳、奉之以酥、盛于貴盂、

修訂本土 5:25 西西拉求水，雅億給他奶，用貴重的碗裝乳酪給他。

KJV 英士 5:25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

NIV 英士 5:25 He asked for water, and she gave him milk; in a bowl fit for nobles she brought

him curdled milk.

和合本土 5:26 雅億左手拿著帳棚的橛子，右手拿著匠人的錘子，擊打西西拉，打傷他的頭，把他的鬢角打破穿通。

拼音版土 5:26 Yǎ yì zuǒ shǒu ná zhe zhàngpéng de juézi, yòushǒu ná zhe jiàngǎn de chuí zǐ, jī dá Xīxīlā, dá shāng tā de tóu, bǎ tā de bìnjiǎo dǎ pò chuān tōng.

呂振中土 5:26 雅億左手拿著帳棚的橛子，右手拿著匠人的錘子，擊打西西拉，打傷他的頭，把他的鬢角打破穿通。

新譯本土 5:26 她伸手拿著帳棚的橛子，右手拿著匠人的錘子，擊打西西拉，打破他的頭，粉碎他的頭顱，貫穿他的鬢角。

現代譯土 5:26 雅億一手拿帳棚的木釘，一手拿工匠的錘子；她擊打西西拉，打碎他的頭，穿透了他的太陽穴。

當代譯土 5:26 然後她左手拿起營釘，右手拿起工匠的錘子，把釘子穿過西西拉的頭顱，刺透了他的太陽穴，

思高本土 5:26 她左手拿著橛子，右手拿著匠人的錘子，打擊了息色辣，打穿了他的頭顱，擊穿了他的太陽穴。

文理本土 5:26 手執幕釘、右手取匠人之椎、擊西西拉、貫厥頭顱、穿其鬢際、

修訂本土 5:26 雅億左手拿著帳棚的橛子，右手拿著工匠的錘子，擊打西西拉，打碎他的頭，打破穿透他的太陽穴。

KJV 英土 5:26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

NIV 英土 5:26 Her hand reached for the tent peg, her right hand for the workman's hammer. She struck Sisera, she crushed his head, she shattered and pierced his temple.

和合本土 5:27 西西拉在她脚前曲身僕倒，在她脚前曲身倒臥。在那裏曲身，就在那裏死亡。

拼音版土 5:27 Xīxīlā zài tā jiǎo qián qū shēn pú dǎo, zài tā jiǎo qián qū shēn dǎo wò. zài nàlǐ qū shēn, jiù zài nàlǐ sǐ wáng.

呂振中土 5:27 西西拉在她脚前曲身僕倒，在她脚前曲身倒臥；在那裏曲身，就在那裏死亡。

新譯本土 5:27 西西拉在雅億脚前屈身、僕倒、躺臥，在雅億脚前屈身、僕倒；他在那裏屈身，就在那裏僕倒死亡。

現代譯土 5:27 西西拉屈身，僕倒，躺在雅億脚下；西西拉屈身，倒地而死。

當代譯土 5:27 西西拉彎身僕倒在她的脚前，他彎身僕倒，一命嗚呼。

思高本士 5:27 在她脚前屈身僕倒，深深入睡，昏迷至死；在她脚前屈身僕倒，蜷伏在那裏，僵臥在那裏。

文理本士 5:27 彼乃捲曲于其足前、顛僕偃臥、捲曲顛僕于其足前、在彼捲曲之處、偃臥而死、

修訂本士 5:27 西西拉在她脚下曲身，僕倒，躺臥， 在她脚下曲身，僕倒； 他在哪裏曲身，就在哪裏僕倒，死亡。

KJV 英士 5:27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

NIV 英士 5:27 At her feet he sank, he fell; there he lay. At her feet he sank, he fell; where he sank, there he fell--dead.

和合本士 5:28 西西拉的母親，從窗戶裏往外觀看，從窗櫺中呼叫說：‘他的戰車為何耽延不來呢？他的車輪為何行得慢呢？’

拼音版士 5:28 X ī X ī l ā de m ū qīn cóng chu ā nghu l ǐ w ǎ ng w ài gu ā nkàn, cóng chu ā ng líng zh ō ng h ū jiào shu ō , t ā de zhàn ch ē wèihé d ā n yán bù lái ne. t ā de ch ē lún wèihé xíng dé mǎn ne.

呂振中士 5:28 西西拉的母親從窗戶裏往外觀看，從窗櫺中呼叫說：他的戰車為何耽延不來呢？他的車輪為何行得慢呢？

新譯本士 5:28 西西拉的母親從窗戶裏向外觀望，從窗櫺中呼叫說：‘他的戰車為什麼遲遲不來呢？車輪為什麼行得緩慢呢？’

現代譯士 5:28 西西拉的母親眺望窗外；她在格子窗後面凝視〔希伯來文是：呼叫〕。她問：他的戰車為甚麼遲遲未歸？他的戰馬為甚麼還不回來？

當代譯士 5:28 他可憐的母親終日憑窗遠眺，等待愛子歸回，‘為甚麼他的戰車還沒有回來呢？為甚麼還聽不到車輪的響聲呢？’

思高本士 5:28 息色辣的母親自窗口探望，在鐵櫺中長嘆：戰車為什麼遲遲不來？車輛為什麼緩緩而行？

文理本士 5:28 西西拉之母、自窗而望、由櫺而呼、曰、其車何久不至、其輪何行之遲、

修訂本士 5:28 "西西拉的母親從窗戶裏往外觀看， 她在窗格子中哀號： '他的戰車為何遲遲未歸？ 他的車輪為何走得那麼慢呢？'

KJV 英士 5:28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

NIV 英士 5:28 "Through the window peered Sisera's mother; behind the lattice she cried out, 'Why is his chariot so long in coming? Why is the clatter of his chariots delayed?'

和合本土 5:29 聰明的宮女安慰她（原文作“回答她”），她也自言自語地說：

拼音版土 5:29 Cōngmíng de gōng nǚ ānwèi tā (yuánwén zuò huídá tā), tā yě zìyánzìyǔ de shuō,

呂振中土 5:29 聰明的宮女安慰她（原文是回答她），她也自言自語地說：

新譯本土 5:29 聰明的宮女回答她；她也自己回答說：

現代譯土 5:29 她最聰明的宮女回答；她也自言自語：

當代譯土 5:29 聰明的宮女安慰她，但她還不斷自言自語地說：

思高本土 5:29 聰明的宮女作了回答，自己心中亦反復思想：

文理本土 5:29 其貴婦之慧者應之、彼自言曰、

修訂本土 5:29 她聰明的宮女回答她，她也自言自語說：

KJV 英土 5:29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

NIV 英土 5:29 The wisest of her ladies answer her; indeed, she keeps saying to herself,

和合本土 5:30 ‘他們莫非得財而分，每人得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得綉花的彩衣為掠物。這彩衣兩面綉花，乃是披在被擄之人頸項上的。’

拼音版土 5:30 Tāmen mòfēi dé cái ér fēn. měi rén dé le yī liǎng gè nǚ zǐ. Xīxīlā dé le cǎi yī wéi lǔ wù, dé xiù huā de cǎi yī wéi lüè wù. zhè cǎi yī liǎng miàn xiù huā, nǎi shì pī zài bèi lǔ zhī rén jǐng xiàng shàng de.

呂振中土 5:30 他們莫非得財而分？每人得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得綉花的彩衣為掠物。這彩衣兩面綉花，乃是披在被擄之人頸項上的。

新譯本土 5:30 ‘莫非他們正在分戰利品？每個勇士分得一兩個女子；西西拉得了彩衣作戰利品，得了一兩件綉花的彩衣作戰利品，為我的頸項，得著綉花的彩衣作戰利品嗎？’

現代譯土 5:30 他們一定是在搶東西，分戰利品，一個兵士配給一個女人，兩個女人。西西拉得了彩衣；他給皇后〔希伯來文是：掠奪者〕帶回錦綉的圍巾。

當代譯土 5:30 ‘難道掠物太多，他們忙于分配嗎？也許，每人可以得到一兩個少女，西西拉也會分得從俘虜身上奪來的綉花彩衣吧！’

思高本土 5:30 或者獲得掠物而在分贓，每人分得一二少女；息色辣取得彩衣為掠物，為我的頸項，獲得錦綉彩衣。

文理本土 5:30 豈非獲財、共分所虜、各得一二女子、西西拉得文彩之衣、錦綉之服、表裏文綉、以飾所虜者之項、

修訂本土 5:30 ‘或許他們得了戰利品而分，每個壯士得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得了綉花的彩衣為掠物，這兩面綉花的彩衣，披在頸項上作為戰利品。’

KJV 英士 5:30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

NIV 英士 5:30 'Are they not finding and dividing the spoils: a girl or two for each man, colorful garments as plunder for Sisera, colorful garments embroidered, highly embroidered garments for my neck--all this as plunder?'

和合本土 5:31 耶和華啊，願你的仇敵都這樣滅亡！願愛你的人如日頭出現，光輝烈烈！”這樣，國中太平四十年。

拼音版士 5:31 Yē héhuá a, yuàn nǐ de chóudí dōu zhèyàng mièwáng. yuàn ài nǐ de rén rú rì tóu chū xiàn, guāng huī liè liè. zhèyàng, guó zhōng taipíng sì shí nián.

呂振中士 5:31 永恒主啊，願你的仇敵都這樣滅亡！願愛你的人如日頭出現，光輝烈烈！這樣，國中太平四十年。

新譯本土 5:31 耶和華啊，願你所有的仇敵都這樣滅亡；願愛他的人像太陽出現，大有能力。”于是國中太平了四十年。

現代譯士 5:31 上主啊，願你的仇敵都照樣滅亡！願你的朋友像旭日照耀！于是這地方太平四十年。

當代譯士 5:31 主啊，願你的敵人都像西西拉一樣滅亡；但愛你的人却如旭日初升，光芒四射。”此後四十年，這地方太平無事。

思高本土 5:31 上主！願你的敵人如此滅亡，願愛你的人像興起的旭日。」境內于是平安了四十年。

文理本土 5:31 耶和華歟、願爾諸敵如是滅亡、願愛爾者、如日皎然而出、○其地綏安、曆四十年、

修訂本土 5:31 "耶和華啊，願你的仇敵都這樣滅亡！願愛你的人如太陽上升，大發光輝！”于是這地太平四十年。

KJV 英士 5:31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

NIV 英士 5:31 "So may all your enemies perish, O LORD! But may they who love you be like the sun when it rises in its strength." Then the land had peace forty years.